Festschrift in Honor of Talat Tekin
İstanbul 2008, edited by Mehmet Ölmez
Türk Dilleri Araştırmaları 18 (2008): 243-252

A brief note on both verbs, *körtgür-* (A) and *körgit-* (B) in Old Turkic

Juten Oda
(Japan)

In Old Turkic, *körtgür-* (A) and *körgit-* (B) 'to show' are both causative forms of *kör-* 'to see' (Clauson 1972: 740, 743, 744). Although the two verbs are completely synonymous, they were both used in the Uighur Buddhist literature. These verbs must have been different from each other in terms of dailect or tribe origin. M. Erdal identified *körtgür-* as Uighur origin (OTWF II: 750). But in my view, it is *körgit-* that belongs to Uighur, because grammatically it agrees with Uighur. Consequently *körtgür-* comes from another dailect or tribe origin. Anyway further investigation needs to be made in this regard.

Several examples are here cited from the following table. There are two kinds of translations from the Chinese *Bayangjing* (Table 2). The first translation titled *Säkiz yükmäk yaruq* (I. SYY), and the revised version titled *Säkiz törlügin yarumiš yaltrïmiš* (II. STYY).

(I) *tïnlγlarqa köni yol oruq körtgürü birgäy ärti.* (L-237, K1-190)
(II) *tïnlγlarqa köni yol oruq körgitü birgäy ärti.* (B37a-9, BV35-3, B30-10, Ry1542-16, SI 2Kr.73a-16)
(Bodhisattva) wished (to the Buddha), "You would show creatures the right way."

And translations from Chinese *Guanyinjing* (Table 3):
(I) *quanši-'im pusar ol tïnlγlarqa bišmn tngri körkin körgitü nomlayu*

qutγarur. (Kuan I: S1-120)

(I) *quanši-'im pusar ol tïnlγlarqa bišmn tngri körkin körtgürü nomlayur qutγarur.* (Kuan I: B1-40)

(I) *quanši-'im pusar ol tïnlïγlarqa bišmn tngri körkin körtgürü nomlayu qutγarur.* (Kuan I: B7-5)

Bodhisattva Avalokiteśvara saves the creatures in revealing the form of *Pishamen* god, and preaching the doctrine.

(II) *quanši-'im bodistv ol tïnlγlarqa vaiširavani mxarač tngri körkin körgitip nom nomlayu qutγarur.* (Kuan II: O-74)

Bodhisattva Avalokiteśvara saves the creatures in revealing the form of *Vaiśravan*3 *a Mahārāja*, and preaching the doctrine.

The MSS: B1, B2, B3, B7 of Kuan I (the first translation) have kept the verb *körtgür-* except the MS. S1 which had been changed into *körgit-* in the current of time. There is no form of *körtgür-* regarding second translation. In one of the stake-documents unearthed from the Buddhist remnants in the Turfan basin we have found out the form, körgit-:

kim bizingä bo yaruq yirtinčü yir suvuγ körgäti birmiš ... "(The Buddha) deigned to show us this bright world of the earth" (körgäti < körgitü must be a variant or miswriting).

There will be no doubt that this document had something to do with the rise of the Uighur Buddhist establishment (Moriyasu 1974/1980, Bazin 1991) . Just then Altun Yaruk and Biography of Xuanzang etc. were translated from Chinese by a famous translator named Šingqo Šäli Tutung. A piece of manuscript on the foreword of Altun Yaruk shows, as a result of the study, that it has a calendar day in 1022. According to Erdal's view in A Grammar of Old Turkic (2004: 7-8) , the verb körtgür- is included in the first of three stages (the preclassical, the classical, and the latter period of Uighur) . Verb körgit-, which is included in the latter two periods, is widely used in the literature of Qarakhanids, for examples, Arab-Turkic Dictionary (Mahmūd al-Kāshgarī, Dīvān Lûgat al-Türk), An Islamic metrical work (Yūsuf Khāss H 3 ājib, Wisdom of Royal Glory, Kutadgu Bilig), and Middle Turkic Glosses of the Rylands Interlinear Koran Translation by János Eckmann. I would like to take the part of the Uighur hypothesis that the princes of the Karakhanids must

http://www.turkdilleri.org/

have been scions or descendants of the West Uighur kingdom (Oda 2007) . This hypothesis corresponds to the trend of Turkic languages in Central Asia in the 10th and 11th centuries. It is very reasonable to say that Qarakhanid grammar is close enough to Uighur grammar to make a single description (Erdal 2004: 8) . I am of the opinion that a better scheme of three stages should be reconstructed. I don't think that the preclassical stage includes Buddhist texts like the extensive Sängim ms. of the Maitrisimit. Because the Turkish translation from the Tokharian language must have been made as a result of the migration of Uighurs, which is the beginning of the classical stage. If the verb körtgür- came out in the preclassical stage, its Turkic group is expected to be different from the Uighur Turkic, because of the Sogdian influence of loan words, the trend to the Ñ (NY) dailect, and the ablative suffix of -dA/-dAn, not -dIn. We should find the traces of the West Türks or their trends prior to the migration of Uighurs. After all I must say that this agrees with Doerfer's scheme according to his Versuch (Doerfer 1993) .

Sources of both verbs, körtgür- (A) and körgit- (B) in Old Turkic

No. TextName Signature Library A/B Transliteration Reference Publication

1 ATSS XVa Mainz 433:v2 Berlin A kwyrtgwyrm'- a ¨ n'ïγ, ärdäm Gabain 1976

qurtal-, qurtγar-, qutγar-,

2 SYY Ia L Or. 8212 (104): 237 London A kwyrtkwrw a ¨ nïγ, ärdäm, qurtul- Hamilton 1986

SYY Ib K1 Ry 0542: 190 Kyoto A kwyrtkwrw ayïγ, ärdäm, qutrul- Haneda 1915

STYY IIc B37a U 7094: 9 Berlin B kwyrkytw ayïγ (B37d: U 7097)

STYY IIc BV35 U 7194: 3 Berlin B kwyrkytw

STYY IIc B30 U 7071: 10 Berlin B kwyrkytw

STYY IIc K4a Ry 1542: 16 Kyoto B kwyrkytw ayïγ (K4e9: Ry 1539) Yamada 1958

STYY IIc S21 2Kr.73a: 16 PeterburgB kwyrkytw

STYY (IIc)Bx1 U 1046: 25 Berlin B kwyrkytwr

http://www.turkdilleri.org/

3 KuanI HamTouen 3 Or. 8212 (122): v1' London A kwyrtkwrwp Hamilton 1986
Kuan I B1 TIIY10,18: 27etc. missing A kwyrtkwrwp ärdäm (B1: 1) Müller 1911 (U II)
A kwyrtkwrw qurtul- (B1: 26etc.)
(A) kwyrkwrw qutrul- (B1: 44etc.)
Kuan I B2 Mainz 733: 56etc. Berlin A kwyrtkwrw ärdäm (B2: 40) TekinŞ 1960: b A kwyrtkwrwp qurtul- (B3: 9etc.)
Kuan I B3 Mainz 289: 4etc. Berlin A kwyrtkwrwp TekinŞ 1960: c
Kuan I B7 U 5038: 2etc. Berlin A kwyrtkwrwp qurtal-, qutγul- (B7: 7, 9)
Kuan I S1 D 2: 36etc. PeterburgB kwyrkytw ayïγ (S1: 66,185) Radloff 1911
B kwyrkytwr ärdäm (S1: 60etc.) TekinŞ 1960: a
B kwyrkytyp qurtul- (S1: 102etc.)
B kwyrkwtwr qutrul- (S1: 12etc.)
Kuan II B15 U 3129a: 4etc. Berlin B kwyrkytyp ädräm (B15: 13)
Kuan II B16 Mainz 805:1etc. Berlin B kwyrkydyp ädräm (B16: 10)
Kuan II B19 U 5124: 3 Berlin B kwyrkyt...
Kuan II O (Old Liang Collect): 33etc. B kwyrky..., ayïγ (O: 46) Oda 1991/1996
Missing B kwyrkytyp
4 ATSS(FedSaddh) Mainz 309: A3 (165) Berlin A kwyrtkwr... Fedakâr 1994
Saddh 24 U 1511: 5 Berlin A kwyrtkwrk'y ärdämin (40) Zieme 2000a
5 Mani:BTV U 0197: 3 (246) Berlin A kwyrtkwrwr qurtul- (95), Zieme 1975
6 UigSukh:AoF12 U 2977: 4 Berlin A kwytgwrw l'r ärdäm (U 2976: 4) Zieme 1985
qutrulmaq (U 2980: 2)
7 Vkn:BTXX U 1596: v22 (0242) Berlin B kwyrkytwr Zieme 2000b
U 1790: r6 (0042) Berlin B kwyrkytw
8 VknKom Mainz 663: r7 Berlin A kwyrtkwrkwlwk Zieme 2000b
9 MaitrTafeln (202r9) Berlin B kwyrkytyrl'r ayïγ, ärdäm TekinŞ 1980

http://www.turkdilleri.org/

(175r13) Berlin B kwyrkytm... qurtul-/qutrul- (GabainTafeln)
(58r26) Berlin B kwyrkytyp
(83r12) Berlin B kwyrkwt?s'r
MaitrHami Kap. 5: 18a20 (3750) Urumchi A kwyrtkwrdwm ayïγ, ärdäm/ädräm GengSh et al. 1988
Einleit: 5a30 (145) Urumchi B kwyrkytm'kyn qurtul-/qutrul-
Einleit: 5b5 (150) Urumchi B kwyrkytyp qurtrul-
10 Pfahlinschrift Dritten Pfahl: 23 Berlin B kwyrk'ty Müller 1915
11 Suv I Kap. 2:696:1 (1176) Peterburg B kwyrkytmyš ärdäm/ädräm (U 9029) Zieme 1996
Suv I kap. 2: 697: 8 (1206) Peterburg B kwyrkydwr qutrul- (U 4794) (Radloff/Malov 1913)
Suv II Kap. 3: 13a2 (0537) Peterburg B kwyrkytw ädräm, qutrul- Wilkens 2001
Vorrede (1022) T II Y 37b:r39 (Berlin) B kwyrkytw Zieme 1989
12 XuanzangSankt Uig 3-44a: 21 (V17) Peterburg B kwyrkytyp ädräm, qutrul- Tugusheva 1991
Uig 3-69b: 4 (VIII30) Peterburg B kwyrkytw
XuanzangParis HtPar 140 (VII 14b: 10) Paris B kwyrkytm'ky ädräm, qutrul- Röhrborn 1991
13 SündenKšanti U 2715r: 2 (I: 0086) Berlin B kwyrkytdym ädräm, qutrul- Wilkens 2007
14 Dašakarma Kr. II 1/11r: 6 (478) Peterburg B kwyrkytm'kd' ädräm, qutrul- Tugusheva et al.1998
15 Tantrischer U 4708: 8 (B 117) Berlin B kwyrkydm'k qudrul- Kara/Zieme 1976
16 Guruyoga U 5333: 420 Berlin B kwyrkydmyš qudrulmaqï Kara/Zieme 1977
17 Mañjušrī U 4712: 43 Berlin B kwyrkydw qudrul- Kara/Zieme 1977
18 Nāropa Or. 8212 (109): 27b4 London B kwyrkydm'k ädräm, qudrulmaq Zieme/Kara 1979
19 Kki-kki Verse U 0348: 4 (III) Berlin B kwyrkytw qutrulmaq Zieme/Kudara 1985
20 Sthiramati Or. 8212 (75A:4221) Berlin B kwyrkyd'yyn qutrul-

http://www.turkdilleri.org/

Shōgaito 1991/1993

21 Kāshgarī (Tıpkı) 433: 17 Istanbul B kw rk^{y}twr qurtul- Ankara 1990

22 Kutadgu Bilig B58: 7 (663) Fergana B kwrkytwr qutul- Arat 1979/1991

23 KoranGlosses RylandsInterlinear Manchester B körkit-/körkütqurtul- Eckmann 1976

24 Jarring DialectDictonary Lund B körkɛt- ~ Jarring 1964

Abbreviations

Arat 1979/1991 Reşid Rahmeti Arat, Kutadgu Bilig. I (Metin), 3 baskı, TDK: 458, Ankara

1991; III Indeks, Indeksi neşre hazırlayanlar: K. Eraslan, O. F. Sertkaya, N. Yüce. Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü: 47 Seri: IV, Sayı: A 12, İstanbul 1979.

Bazin 1991 Louis Bazin, Les systemes chronologiques dans le monde turc ancien. Bibliotheca Orientalis Hungarica XXXIV, Akadémiai Kiadó, Budapest 1991.

Clauson 1972 Sir Gerard Clauson, An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, Clarendon Press, 1972.

Dankoff/Kelly 1982 Robert Dankoff/James Kelly, Mah3 mūd al Kāšγarī, Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luγā at-Turk) Edited and Translated with Introduction and Indices. Part I-III. Harvard Uni.Printing Office, 1982, 1984, 1985.

Doerfer 1993 (Versuch) Gerhard Doerfer, Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte. Turcologica, Band 14, Harrassowitz Verlag, Wiebaden 1993.

Eckmann 1976 János Eckmann, Middle Turkic Glosses of the Rylands Interlinear Koran Translation. Bibliotheca Orientalis Hungarica XXI, Budapest 1976.

Elverskog 1997 Johan Elverskog, Uygur Buddhist Literature. Silk Road Studies I, Brepols 1997.

Erdal 1991 (OTWF) Marcel Erdal, Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon. Vols I, II, Otto Harrassowitz, Wiebaden 1991

Erdal 2004 (GOT) Marcel Erdal, A Grammar of Old Turkic. Handbook of Oriental Studies VIII, Vol. 3, Brill, Leiden/Boston, 2004.

Fedakâr 1994 Durdu Fedakâr, Das Alttürkische in sogdischer Schrift Textmaterial und Orthographie (Teil II). Ural-Altaische Jahrbücher. N. F. Band 13, Harrassowitz Verlag 1994: 133-157.

http://www.turkdilleri.org/

Gabain 1957 Maitrisimit. Faksimile der alttürkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhāśika-Schule. In Faksimile herausgegeben von A. v. Gabain, mit einer Einleitung von Helmuth Scheel, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1957.

Gabain 1961 Maitrisimit. Faksimile der alttürkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhās3 ika-Schule, II. In Faksimile herausgegeben von A. v. Gabain, mit einem Geleitwort von Richard Hartmann, Akademie Verlag, Berlin1961.

Gabain 1976 Alt-türkische Texte in sogdischer Schrift. Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh. Ed. GY. Káldy-Nagy, Loránd Eötvös Uni., Budapest 1976: 69-77.

GengSh. et al. 1988 Geng Shimin, Hans-Joachim Klimkeit, in Zusammenarbeit mit Helmut Eimer und Jens Peter Laut, herausgegeben, übersetzt und kommentiert, Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit. Teil I: Text, Übersetzung und Kommentar. Teil II: Faksimiles und Indices. Asiatische Forschungen Band 103, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1988.

GengSh. et al. 1998 Geng Shimin, Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut, Eine buddhistische Apokalypse. Die Höllenkapitel (20-25) und die Schußkapitel (26-27) der Hami-Handschrift der alttürkischen Maitrisimit. Einleitung, Transkription und Übersetzung. Abhandlungen der nordrhein-westfälischen Akademie der Wissenschaften Band 103, Westdeutscher Verlag, Wiesbaden 1998.

Hamilton 1986 James Hamilton, Manuscrits Ouïgours du IXe -Xe siècle de Touen-houang. Tome I-II. Paris 1986.

HanedaT 1915 Tôru Haneda, Kaikotsu-bun no tenchi hachiyō shiju kyō. Tōyō Gakuhō, Vol. 5: 41-78, 189-228, 401-407. (Recueil des oeuvres posthumes de Tôru Haneda II: Etudes Religieuses et Linguistiques, Université de Kyôto 1958: 64-142)

Jarring 1964 Gunnar Jarring, An Eastern Turki-English Dialect Dictionary. Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd. 56. Nr. 4, Lund 1964.

Kara/Zieme 1976 Georg Kara/Peter Zieme, Fragmente tantrischer werke in uigurischer Übersetzung. Berliner Turfantexte VII. Akademie Verlag, Berlin 1976.

Kara/Zieme 1977 Georg Kara/Peter Zieme, Die uigurischen Übersetzung des Guruyogas „Tiefer Weg" von Sa-skya Pand 3 3ita und der Mañjuśrīnāmasam3 gīti. Berliner Turfantexte VIII. Akademie Verlag, Berlin 1977.

Kāshgharī 1990 Kâşgarlı Mahmud, Dîvânü Lûgati't-Türk. Kültür Bakanlığı

http://www.turkdilleri.org/

Yayınları 1205, Klâsik Eserleri Dizisi 11, Ankara, Kültür Bakanlığı, 1990.

Kaya 1994 Ceval Kaya, Uygurca Altun Yaruk. Giriş, Metin ve Dizin. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Yayınları: 607, Ankara 1994.

Kutadgu (tıpkı) 1943 T. D. K. Kutadgu Bilig Tıpkıbasım, II Fergana Nüshası. İstanbul 1943

Moriyasu 1974 Takao Moriyasu, Uiguru bukkyō-shiryō toshite-no bōkui-monjo. Shigaku-zasshi 83-4, Tokyo: 38-53.

Moriyasu 1980 Takao Moriyasu, Uiguru to tonkō, Kōza-tonkō, II. Tonkō no rekishi, Daitō-shuppansha, Tokyo: 299-338.

Müller 1911 (U II) Friedrich Wilhelm Karl Müller, Uigurica II. (AKPAW. Phil.-hist. Cl. 1910. 3), Berlin 1911: 14-20 (3).

Müller 1915 Friedrich Wilhelm Karl Müller, Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden (APAW. 1915. Br. 3), Berlin 1915: 1-38. (Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung. III, Leipzig 1985).

Oda 1991/1996 Juten Oda,, Toruko-go Kannonkyō shahon no kenkyū; fuhen: kyū Suwen chinzō shahon danpen yakuchū. Seinan Azia Kenkyū, No. 34, Kyoto 1991: 1-32; A Fragment of the Uighur Avalokiteśvara-Sūtra with Notes. Turfan, Khotan und Dunhuang. Vorträge der Tagung „Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung", veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (9.-12. 12. 1994). Herausgegeben von Ronald E. Emmerick, Werner Sundermann, Ingrid Warnke und Peter Zieme, Akademie Verlag, Berlin 1996: 229-243.

Oda 2007 Juten Oda, On the relationship between Old Turkic and Ottoman Turkish, ICANAS 38, Ankara 2007. 9. 10-15.

Radloff 1911 W. Radloff, Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV, Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapund 3 3arīka. Bibliotheca Buddhica XIV. St.-Petersburg 1911.

Radloff/Malov 1913 V. V. Radlov/S. E. Malov, Suvarn3 aprabhāsa (sutra zolotogo bleska). Tekst ujgurskoj redakcii.Bibliotheca Buddhica. XVII, Sanktpeterburg 1913-1917 (Biblio Verlag, Osnabrück 1970).

Röhrborn 1991 Klaus Röhrborn, Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII. Nach der Handschrift von Leningrad, Paris und Peking sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Klaus Röhrborn. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 34, Xuanzangs Leben und Werk, Teil 3, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1991.

Röhrborn 1996 Klaus Röhrborn, Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII.

http://www.turkdilleri.org/

Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Klaus Röhrborn. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 34, Xuanzangs Leben und Werk, Teil 5, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1996.

Shōgaito 1991-1993 Masahiro Shōgaito, Studies in the Uighur Version of the Abhidharmakośabhās3 ya-t3 īkā Tattvārthā. Vol. I: Text, Translation and Commentary. Vol. II: Text, Translation, Commentary and Glossary. Vol. III: Facsimile Text with Introduction. Shokado, Kyoto 1991, 1993.

TekinŞ 1960 Şinasi Tekin, Kuanşi im pusar (Ses İşiten İlâh) Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (Saddharmapund 3 3arīka-sūtra). Uygurca Metinler I. Erzurum 1960.

TekinŞ 1980 Şinasi Tekin, Maitrisimit Nom Bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhās3 ika-Schule. Teil 1: Trasliteration, Übersetzung, Anmerkungen. Teil 2: Analytischer und rückläufiger Index. Berliner Turfantexte IX. Akademie Verlag, Berlin 1980.

Tugusheva 1991 Lilia Tugusheva, Ujguskaja versija biografii Sjuan'-czana. Fragmenty iz leningradskogo rukopisnogo sobranija Instituta vostokovedenija AN SSSR. NAUKA, Moskva 1991.

Tugusheva et al.1998 Lilia Tugusheva, Masahiro Shōgaito, and Setsu Fujishiro, The Daśakarmapathāvadānamālā in Uighur, from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences. Shokado, Kyoto 1991.

Wilkens 2001 Jens Wilkens, Die drei Körper des Budda (trikāya). Berliner Turfantexte XXI. Brepols, Turnhout 2001.

Wilkens 2007 Jens Wilkens, Das Buch von der Sündentilgung. Berliner Turfantexte XXV (1, 2). Teil 1: Edition des alttürkisch-buddhistischen Kšanti Kılguluk Nom Bitig. Brepols, Turnhout 2001.

Yamada 1958 Nobuo Yamada, Uiguru-bun tenchi hachiyō shinju-kyō dampen. Tōyō Gakuhō, 40-4, Tokyo 1958: 79-97.

Zieme 1975 Peter Zieme, Manichäisch-türkische Texte. Texte, Übersetzung, Anmerkungen. Berliner Turfantexte V. Akademie Verlag, Berlin 1975.

Zieme 1985 Peter Zieme, Uigurische Sukhāvatīvyūha-Fragmente. Altorientalische Forschungen, 12- 1. Akademie Verlag, Berlin 1985: 129-149.

Zieme 1989 Peter Zieme, Die Vorrede zum alttürkischen Goldglanz-sūtra von 1022. Journal of Turkish Studies, Vol. 13, (Derhard Doerfer Festschrift), Harvard Uni. 1996: 237-243.

http://www.turkdilleri.org/

Zieme 1996 Peter Zieme, Altun Yaruq Sudur Vorworte und das erste Buch. Berliner Turfantexte XVIII. Brepols, Turnhout 1996.

Zieme 2000a Peter Zieme, Der Bodhisattva Gadgadasvara. Ein alttürkisches Fragment aus dem XXIV. Kapitel des Saddharmapundarīkasūtra. Vostok. Istorija i kul'tura. Professoru Ju. A. Petrosjanu k 70-letiju so dnja roždenija. The East. History and Culture. To Professor Yu. A. Petrosyan on the occasion of his 70th birthday, Sankt-Peterburg 2000: 271-286.

Zieme 2000b Peter Zieme, Vimalakīrtinirdeśasūtra. Berliner Turfantexte XX. Brepols, Turnhout, 2000.

Zieme/Kara 1979 Peter Zieme/György Kara, Ein uigurisches Totenbuch. Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammelhandschrift aus Dunhuang British Museum Or. 8212 (109). Asiatische Forschungen, Band 63, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1979.

Zieme/Kudara 1985 Peter Zieme/Kōgi Kudara, Guanwuliangshoujing in Uigur.(in Japanese with English Translation of Text) Nagata Bunshōdō, Kyoto 1985.

http://www.turkdilleri.org/